

## *Luisa Miller*

by Giuseppe Verdi

Libretto by Salvatore Cammarano

**“Foco d'ira è questo pianto”** (This crying is from a place of anger)

*At the end of act one, Count Walter confronts his son. Miller defends his daughter and as a result, Walter orders the arrest of both father and daughter. In this excerpt, Rodolfo stands up against his father and threatens to reveal the Count's dark past.*

RODOLFO

Foco d'ira è questo pianto,  
Cedi... cedi all'amor mio...

RODOLFO

This crying is from a place of anger.  
Give in... give in to my love...

WALTER

Tu piegarti, tu, non io,  
devi o figlio, cieco, ingrato.

WALTER

You must submit, not I,  
blind, ungrateful son.

RODOLFO

Non voler quel nodo infranto,  
che tra noi formava Iddio.

RODOLFO

Do not break the blessed bond,  
that God created between us.

WALTER

Il mio cenno, il voler mio  
è immutabil come il fato!

WALTER

My bidding! My will is as  
immovable as fate!

LUISA

Ad immagin tua creata,  
o Signore, anch'io non fui?

LUISA

O Lord, was I not also  
created in your imagine?

MILLER

A quel Dio ti protra innante...

MILLER

Bow low before God ...

LUISA

E perchè son calpestate  
or qual fango da costui?  
Perchè? perchè?

LUISA

Then why am I trampled  
Like mud by this man?  
Why? Why?

RODOLFO

Negro vel mi sta sul ciglio!  
Ho l'inferno in mezzo al cor!

RODOLFO

A black veil falls over my eyes!  
I have an inferno in my heart!

WALTER

Fra il suo core e il cor paterno  
frapponeste un turpe amor.

RODOLFO

Un istante ancor son figlio!  
Un istante ho padre ancor!

LUISA

Deh, mi salva... deh, m'aita...  
deh! non m'abbia l'oppressor!  
Il tuo dono, la mia vita  
pria riprenditi, Signor!

WALTER

Between his heart and his father's  
you have thrust a vile love.

RODOLFO

A moment I am still a son!  
A moment I have a father again!

LUISA

Pray, save me... pray, help me...  
Do not let the oppressor have me!  
Rather you take back your gift,  
my life, oh Lord!

